

SUMARIO

PRÓLOGO

Elena de Miguel

CAPÍTULO I. LA TRADUCCIÓN FORENSE EN LOS CASOS DE HIBRIDACIÓN TEMÁTICO-TEXTUAL

Esther Vázquez y del Árbol

I.- INTRODUCCIÓN	15
II.- LA TRADUCCIÓN FORENSE	18
1.- Diferencias entre traducción e interpretación.	18
2.- Legislación que la rige	20
III.- CASOS PRÁCTICOS DE TRADUCCIÓN FORENSE CON HIBRIDACIÓN	23
1.- Los documentos forenses híbridos.	23
2.- El certificado de defunción: normativa y comentarios a la traducción (inglés-español)	25
3.- La Declaración de Voluntades Anticipadas: normativa y comentarios a la traducción (inglés-español)	30
IV.- CONCLUSIONES	35
BIBLIOGRAFÍA	40

CAPÍTULO II. RASGOS LINGÜÍSTICOS DE LAS SENTENCIAS BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS

Francisco Godoy Tena

I.- INTRODUCCIÓN: EL LENGUAJE PROCESAL DE LAS SENTENCIAS JUDICIALES	45
1.- Derecho consuetudinario británico y derecho civil español.	46
1.1.- El Derecho en Inglaterra y Gales	46
1.2.- El Derecho en Escocia	47
1.3.- El Derecho en Irlanda del Norte	47
2.- El Derecho en España	48
II.- LAS SENTENCIAS JUDICIALES BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS. ESTUDIO DE CORPUS	48
III.- RASGOS COMPARATIVOS DE LAS SENTENCIAS JUDICIALES BRITÁNICAS Y ESPAÑOLAS	48
1.- Nivel léxico y morfológico.	49
IV.- CONCLUSIONES.	66
BIBLIOGRAFÍA	67

CAPÍTULO III. ENTRE LA LINGÜÍSTICA FORENSE Y LA TRADUCCIÓN JURÍDICA. ANÁLISIS COMPARADO DE DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL EN ESPAÑA Y FRANCIA: EL CASO DE “LA MANADA”

Guadalupe Soriano Barabino

I.- INTRODUCCIÓN	73
II.- EL CASO DE “LA MANADA” Y SU JURISPRUDENCIA	74
III.- LOS DELITOS CONTRA LA LIBERTAD SEXUAL EN ESPAÑA Y EN FRANCIA.	75
1. Los delitos contra la libertad sexual en España.	75
2. Los delitos contra la libertad sexual en Francia.	78
3. Los delitos contra la libertad sexual en España y Francia: perspectiva comparada	81
IV.- EL CASO DE “LA MANADA” EN LA PRENSA FRANCESA DESDE UNA PERSPECTIVA TERMINOLÓGICA.	83
V.- IMPLICACIONES DEL USO DE LA TERMINOLOGÍA: DISCUSIÓN	87
VI.- CONCLUSIONES	89
BIBLIOGRAFÍA	90

CAPÍTULO IV. TRADUCIR LA CORRUPCIÓN: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO DE UN AUTO JUDICIAL DE LA «OPERACIÓN PÚNICA»

Daniel Granados Meroño y M.ª Ángeles Orts Llopis

I.- INTRODUCCIÓN: DERECHO PENAL Y CORRUPCIÓN EN ESPAÑA Y REINO UNIDO	93
II.-MARCO TEÓRICO: EL LÉXICO DE LA CORRUPCIÓN Y LA PRAGMÁTICA DEL AUTO JUDICIAL	96
III.- ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO.	100
1.- Dimensión semiótica.	100
2.- Dimensión pragmática	103
3.-Dimensión comunicativa	106
3.1.-Aspectos morfosintácticos	108
3.2.- Aspectos léxicos	112
IV.- Discusión de los resultados y conclusiones.	114
BIBLIOGRAFÍA	115

CAPÍTULO V. TRADUCCIÓN, SEGURIDAD JURÍDICA Y ÉTICA PROFESIONAL. ESTUDIO DE CASO: DOCUMENTO NOTARIAL MARROQUÍ EN FRANCÉS

Silvia Parra Galiano

I.- INTRODUCCIÓN	119
1. Origen del encargo de traducción	121
2. Lingüística Forense: concepto y campos de actuación	122
II.- ESTUDIO DE CASO	123
1. Metodología	124
2. Ubicación de coordenadas jurídicas	125
3. Ubicación y análisis de coordenadas macrotextuales	127
3.1. Convenciones estructurales	127

SUMARIO

3.2. Convenciones formales	129
4. Aspectos sociolingüísticos de la situación comunicativa	131
5. Evidencias lingüísticas	132
III.- SEGURIDAD JURÍDICA Y ÉTICA PROFESIONAL	134
IV.- CONCLUSIONES.....	137

CAPÍTULO VI. TRANSCRIPCIONES, TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES EN EL ÁMBITO POLICIAL

Raquel Lázaro Gutiérrez y Mohammed Hadj-Djilani

I.- CARACTERÍSTICAS DEL PUESTO DEL TRADUCTOR E INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO POLICIAL	145
1. Acceso y contratación	146
2. Perfil	146
3. Características del puesto	148
II.- LAS TAREAS EL TRADUCTOR E INTÉRPRETE EN EL ÁMBITO POLICIAL	149
1. Traducción	150
2. Interpretación	151
3. Transcripción	152
III.- RETOS Y DIFICULTADES	154
1. Confidencialidad y protección	155
2. Precisión y visibilidad	155
3. Límites y reconocimiento	156
BIBLIOGRAFÍA	157

CAPÍTULO VII. LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ESCUCHAS TELEFÓNICAS ENTRE EL DECIR Y EL QUERER DECIR

Mohamed El-Madkouri Maataoui

I.- ÁMBITO DEL EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN POLICIAL	161
1. El patrón lingüístico	161
2. El patrón formal	162
3. El patrón temático	162
II.- ÁMBITO DEL EJERCICIO DE LA INTERPRETACIÓN POLICIAL	165
1.- El espacio físico de la interpretación policial	165
2.- Ámbito legal de la interpretación policial	166
III.- LA COMPLEJIDAD DE LA INTERPRETACIÓN DEL DISCURSO SOMETIDO A INTERCEPTACIONES TELEFÓNICAS	168
1.- La alternancia de códigos	169
2.- La construcción de un discurso encriptado	169
3.- La interpretabilidad judicial del discurso interceptado	170
IV.- LA INTERPRETACIÓN DE CONSTRUCCIONES LINGÜÍSTICAS DEL DISCURSO INTERCEPTADO	170
V.- CONCLUSIÓN	177
BIBLIOGRAFÍA	180

CAPÍTULO VIII. VIOLATION POR VIOLACIÓN ¿SOLO UN ERROR LINGÜÍSTICO? TOMAS DE DECISIÓN DE UN TRADUCTOR-INTÉRPRETE DENTRO DEL ÁMBITO PROCESAL-PENAL

Elena Garayzábal Heinze y Mercedes Reigosa Riveiros

I.- INTRODUCCIÓN	183
1. Memorables desaciertos escritos	185
2. Inexactitudes orales	188
II.- LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACIÓN FORENSE.	189
1. Traductores e intérpretes judiciales	189
2. Lengua y cultura	190
3. Legislación y sanción	192
3.1. El derecho a un traductor o intérprete	192
3.2. Clases de penas en el Código Penal.	193
III.- LA CONTINUA TOMA DE DECISIONES DEL T&IJ	196
1. La palabra en contexto.	197
1.1. En contexto sociolingüístico	198
1.2. En el contexto forense	201
2. El papel del traductor e intérprete judicial	203
3. Error en la elección de términos	205
IV.- CONCLUSIÓN	207
BIBLIOGRAFÍA	208

CAPÍTULO IX. LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LA DETENCIÓN

Susana Álvarez de Neyra Kappler

I.- INTRODUCCIÓN: LA DETENCIÓN EN EL PROCESO PENAL.	214
1.- Concepto y plazos de la detención	214
2.- Derechos de la detención. Introducción: el Programa de Estocolmo y las Directivas 2010/64/UE y 2012/13/UE.	216
II.- LA DIRECTIVA 2012/13/UE	217
III.- LA DIRECTIVA 2010/64 UE.	218
1.- Introducción	218
2.- Los derechos a la traducción e interpretación en la directiva 2010/64 UE	220
2.1.- Introducción	220
2.2.- El derecho a la interpretación con relación al uso de lenguas extranjeras.	221
2.3.- El derecho a la traducción con relación al uso de lenguas extranjeras	222
IV.- LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL DETENIDO EN LA LEY DE ENJUICIAMIENTO CRIMINAL	223
1.- Introducción	223
2.- Los derechos del art. 123 y ss. de la LECrim y la trasposición de la Directiva 2010/64/UE.	224
2.1.- Introducción	224
2.2.- Derecho a ser asistido por un intérprete en una lengua que comprenda	225
2.3.- Derecho a servirse de intérprete en las conversaciones con su Abogado.	226

SUMARIO

2.4.- Derecho a la interpretación	226
2.5.- Derecho a la traducción escrita de los documentos esenciales	226
3.- Las garantías en la asistencia lingüística del art. 123 y ss. de la LECrim y la trasposición de la Directiva 2010/64/UE	227
3.1.- Garantías de carácter objetivo	227
3.2.- Garantías de carácter subjetivo	229
V.- LOS DERECHOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN CON RELACIÓN AL USO DE LENGUAS NACIONALES	231
1.- Introducción	231
2.- El uso de las lenguas cooficiales en la administración de justicia	233
VI.- EL DERECHO DE DEFENSA, EL DERECHO DE ASISTENCIA LINGÜÍSTICA Y EL DERECHO A LA IGUALDAD (IDEAL) DE ARMAS EN EL PROCESO	235
1.- Introducción	235
2.- El necesario binomio asistencia letrada-asistencia lingüística	236
VII.- CONCLUSIONES	239
BIBLIOGRAFÍA	240

CAPÍTULO X. LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN COMO MANIFESTACIÓN DEL DERECHO DE DEFENSA EN EL JUICIO ORAL

M.ª Jesús Ariza Colmenarejo

I.- DERECHO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL PROCESO PENAL ESPAÑOL	243
II.- EL TRADUCTOR E INTÉRPRETE COMO AUXILIAR DE LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA.	245
1. Naturaleza jurídica y capacitación	245
2. Obligaciones y derechos	247
III.- LA DOBLE PERSPECTIVA EN EL JUICIO ORAL: INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN COMO DERECHO DE LA VÍCTIMA Y COMO DERECHO DEL ACUSADO	249
1. Derechos de la víctima durante la fase de enjuiciamiento en relación con la traducción e interpretación	249
1.1. Notificación del juicio y asistencia en calidad de testigo	250
1.2. Traducción de determinadas resoluciones y acceso a información esencial	254
2. Derecho del acusado en la fase del juicio oral: carácter irrenunciable	256
2.1. Derecho a la interpretación simultánea	258
2.2. Uso de videoconferencia.	260
3. Control de calidad y veracidad de la función del intérprete durante el juicio oral.	261
IV.- TRADUCCIÓN DE DOCUMENTOS ESENCIALES.	263
BIBLIOGRAFÍA	267